English	Magyar
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE, DELIVERY AND SERVICES	**ÉRTÉKESÍTÉSI, SZÁLLÍTÁSI ÉS SZOLGÁLTATÁSI ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK**
Hethon Powder Handling Kft. – Version 1, valid from 1 December 2026	**Hethon Powder Handling Kft.** – Verzió: 1, hatályos: 2026. december 1.
Clauses marked with an asterisk (*) *contain provisions that deviate materially from statutory provisions or general contractual practice. In accordance with Section 6:78 paragraph (2) of Act V of 2013 on the Hungarian Civil Code ("Civil Code"), these clauses are specifically brought to the Customer's attention and require express acceptance. These are clauses 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 24, 26, 28 and 31. The Customer must expressly accept these GTC, including all clauses marked with an asterisk (*).* These General Terms and Conditions apply exclusively to contracts concluded with Customers qualifying as businesses within the meaning of Section 8:1 paragraph (1) point 4 of the Civil Code.	A csillaggal (*) *jelölt pontok a jogszabályi rendelkezésektől vagy az általános szerződési gyakorlattól lényegesen eltérő kikötéseket tartalmaznak. A Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:78. § (2) bekezdésének megfelelően a Hethon ezekre a rendelkezésekre külön felhívja a Megrendelő figyelmét, és azok kifejezett elfogadását kéri. Ezek a következő pontok: 3., 4., 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 12., 14., 15., 16., 17., 19., 24., 26., 28. és 31. A Megrendelő köteles jelen ÁSZF-et, beleértve a csillaggal (*)* jelölt valamennyi rendelkezést is, kifejezetten elfogadni. Jelen Általános Szerződési Feltételek kizárólag a Ptk. 8:1. § (1) bekezdés 4. pontja szerinti vállalkozásnak minősülő Megrendelőkkel kötött szerződésekre alkalmazandók.
PART A – GENERAL PROVISIONS	**A RÉSZ – ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**
1. Scope and definitions	**1. Hatály és fogalmak**
1.1 In these General Terms and Conditions ("GTC"): "Hethon" means Hethon Powder Handling Kft., registered seat: 13., Petőfi st., Baranyaszentgyörgy, 7383, Hungary; company registration number: 02-09-089646, registered with the Court of Registration of the Pécs Regional Court (Pécsi Törvényszék Cégbírósága); tax number: 33060824-2-02; "Customer" means any natural or legal person or other entity acting in the course of its business or profession who requests a Quotation from, or places an Order with, Hethon; "Quotation" means Hethon's written offer or price quotation; "Order" means the Customer's purchase order, including an order placed by e-mail; "Order Confirmation" means Hethon's written confirmation of an Order; "Contract" means any contract concluded between Hethon and the Customer for the sale of Products or the provision of Services, consisting of the Order Confirmation, any Special Conditions and these GTC.	1.1 Jelen Általános Szerződési Feltételek („ÁSZF") alkalmazásában: „Hethon": a Hethon Powder Handling Kft. (székhely: Magyarország, 7383 Baranyaszentgyörgy, Petőfi utca 13.; cégjegyzékszám: 02-09-089646; nyilvántartó bíróság: Pécsi Törvényszék Cégbírósága; adószám: 33060824-2-02); „Megrendelő": az a természetes személy, jogi személy vagy egyéb szervezet, aki (amely) gazdasági vagy szakmai tevékenysége körében eljárva a Hethontól Ajánlatot kér, vagy a Hethonnál Megrendelést ad le; „Ajánlat": a Hethon írásbeli ajánlata vagy árajánlata; „Megrendelés": a Megrendelő megrendelése, ideértve az e-mailben leadott megrendelést is; „Visszaigazolás": a Hethon írásbeli megrendelés-visszaigazolása; „Szerződés": a Hethon és a Megrendelő között Termékek adásvételére, illetve Szolgáltatások nyújtására létrejött szerződés, amely a Visszaigazolásból, az esetleges Külön Feltételekből és jelen ÁSZF-ből áll.
1.2 "Products" means Hethon Products and Third-Party Products. "Hethon Products" means equipment, machines, components and spare parts manufactured by or for Hethon. "Third-Party Products" means products manufactured by third parties and supplied by Hethon without modification. "Services" means Engineering Services (Part B), Maintenance Services (Part C) and any other services performed by Hethon. "Software" means control software and related documentation supplied by Hethon (Part D). "Special Conditions" means project-specific terms agreed in writing for a particular Contract.	1.2 „Termékek": a Hethon Termékek és a Harmadik Féltől Származó Termékek. „Hethon Termékek": a Hethon által vagy megbízásából gyártott berendezések, gépek, alkatrészek és pótalkatrészek. „Harmadik Féltől Származó Termékek": harmadik személy által gyártott, a Hethon által változtatás nélkül szállított termékek. „Szolgáltatások": a Mérnöki Szolgáltatások (B rész), a Karbantartási Szolgáltatások (C rész) és a Hethon által nyújtott egyéb szolgáltatások. „Szoftver": a Hethon által szállított vezérlőszoftver és annak dokumentációja (D rész). „Külön Feltételek": az adott Szerződésre írásban kikötött projektspecifikus feltételek.
1.3 "In writing" means a paper document as well as e-mail and any other electronic communication that allows the content of the declaration to be retrieved unchanged and the person making the declaration and the time of the declaration to be identified (Section 6:7 paragraph (3) of the Civil Code).	1.3 „Írásban", „írásbeli": a papír alapú okirat, valamint az e-mail és minden olyan elektronikus közlés, amely a nyilatkozat tartalmának változatlan visszaidézésére, a nyilatkozattevő személyének és a nyilatkozat megtétele időpontjának azonosítására alkalmas (Ptk. 6:7. § (3) bekezdés).
1.4 These GTC govern all Quotations, Contracts, deliveries and Services of Hethon. The Customer accepts these GTC,	1.4 Jelen ÁSZF hatálya a Hethon valamennyi Ajánlatára, Szerződésére, szállítására és Szolgáltatására kiterjed. A

including the clauses marked with an asterisk (*), by express declaration made in writing or electronically before the first Contract is concluded. This acceptance applies to all current and future Contracts with the Customer, in the version accepted, until the Customer accepts a new version (clause 21.3).	Megrendelő jelen ÁSZF-et – ideértve a csillaggal (*) jelölt pontokat is – az első Szerződés megkötését megelőzően, írásban vagy elektronikus úton tett kifejezett nyilatkozattal fogadja el. Az elfogadás a Megrendelővel kötött valamennyi jelenlegi és jövőbeli Szerződésre kiterjed – az elfogadott változat szerint – mindaddig, amíg a Megrendelő új változatot nem fogad el (21.3 pont).
1.5 Any general terms and conditions of the Customer, including purchasing conditions, are hereby expressly rejected. They shall not form part of any Contract, even if referred to in an Order or other document, and even if Hethon does not object to them or performs the Contract. They apply only to the extent that Hethon expressly accepts them by a written declaration signed by its duly authorised representative.	1.5 A Hethon a Megrendelő általános szerződési feltételeit, ideértve a beszerzési feltételeket is, kifejezetten elutasítja. Ezek nem válnak a Szerződés részévé akkor sem, ha a Megrendelés vagy más dokumentum azokra hivatkozik, és akkor sem, ha a Hethon azokat nem kifogásolja, vagy a Szerződést teljesíti. A Megrendelő általános szerződési feltételei csak annyiban alkalmazandók, amennyiben azokat a Hethon cégjegyzésre jogosult képviselője által aláírt írásbeli nyilatkozattal kifejezetten elfogadja.
1.6 In the event of any conflict between the contractual documents, the following order of precedence applies: (a) the Order Confirmation, (b) Special Conditions, (c) Parts B, C and D of these GTC for the respective Services and Software, (d) Part A of these GTC. A distribution agreement between Hethon and a distributor prevails over these GTC.	1.6 A szerződéses dokumentumok közötti ellentmondás esetén az alábbi sorrend az irányadó: (a) a Visszaigazolás, (b) a Külön Feltételek, (c) jelen ÁSZF B, C és D része az ott szabályozott Szolgáltatások és Szoftver tekintetében, (d) jelen ÁSZF A része. A Hethon és valamely forgalmazó közötti forgalmazási szerződés jelen ÁSZF-fel szemben elsőbbséget élvez.
2. Quotations and formation of contract	**2. Ajánlat és a Szerződés létrejötte**
2.1 Unless expressly stated otherwise, Quotations do not constitute offers within the meaning of Section 6:64 paragraph (1) of the Civil Code but invitations to submit an Order. The Customer may also place an Order without a prior Quotation. A Contract is concluded in accordance with clause 2.2. Where a Quotation has been issued, Hethon applies the prices and terms set out in that Quotation to Orders placed within 30 days of the Quotation's date. Quotations are based on the information provided by the Customer (clause 3).	2.1 Az Ajánlatok – eltérő kifejezett rendelkezés hiányában – nem minősülnek a Ptk. 6:64. § (1) bekezdése szerinti szerződési ajánlatnak, hanem ajánlattételre való felhívásnak minősülnek. A Megrendelő előzetes Ajánlat nélkül is leadhat Megrendelést. A Szerződés a 2.2 pontban foglaltak szerint jön létre. Amennyiben a Hethon Ajánlatot adott, az Ajánlatban meghatározott árakat és feltételeket az Ajánlat keltezésétől számított 30 napon belül leadott Megrendelésekre alkalmazza. Az Ajánlatok a Megrendelő által megadott adatokon alapulnak (3. pont).
2.2 A Contract is concluded when Hethon's Order Confirmation is communicated to the Customer or, if earlier, when Hethon begins performing the Order, provided that the Customer has previously expressly accepted these GTC, including the clauses marked with an asterisk (*), in accordance with clause 1.4. Hethon shall neither confirm nor begin performing an Order until the Customer's acceptance of the applicable version of these GTC has been recorded. Once recorded, this acceptance also applies to subsequent Orders without requiring renewed acceptance, unless a new version of these GTC is introduced in accordance with clause 21.3.	2.2 A Szerződés a Visszaigazolásnak a Megrendelővel való közlésével, vagy – ha az korábban történik – a Megrendelés Hethon általi teljesítésének megkezdésével jön létre, feltéve, hogy a Megrendelő jelen ÁSZF-et, beleértve a csillaggal (*) jelölt rendelkezéseket is, az 1.4 pont szerint előzetesen kifejezetten elfogadta. A Hethon a Megrendelést mindaddig nem igazolja vissza, és annak teljesítését nem kezdi meg, amíg a jelen ÁSZF alkalmazandó verziójának Megrendelő általi elfogadását nem rögzítették. A rögzített elfogadás a további Megrendelésekre is kiterjed, ismételt elfogadás nélkül, kivéve, ha a jelen ÁSZF új verziójának bevezetésére a 21.3 pont szerint kerül sor.
2.3 If an Order Confirmation deviates from the Order, the Customer shall object in writing within three working days of its receipt. If the Customer does not object, or accepts the performance, the Contract is concluded on the terms of the Order Confirmation.	2.3 Ha a Visszaigazolás eltér a Megrendeléstől, a Megrendelő köteles az eltérést a Visszaigazolás kézhezvételétől számított három munkanapon belül írásban kifogásolni. Ha a Megrendelő nem emel kifogást, vagy a teljesítést elfogadja, a Szerződés a Visszaigazolásban foglalt feltételekkel jön létre.
2.4 Information in catalogues, brochures, price lists, websites and other general documentation is binding on Hethon only if expressly included in the Contract. Hethon may make technical changes that do not adversely affect the agreed function, performance or safety of the Products.	2.4 A katalógusokban, prospektusokban, árlistákon, honlapokon és egyéb általános dokumentációban szereplő adatok a Hethont csak akkor kötik, ha azokat a Szerződés kifejezetten tartalmazza. A Hethon jogosult olyan műszaki változtatások végrehajtására, amelyek a Termékek kikötött funkcióját, teljesítményét és biztonságát hátrányosan nem érintik.
2.5 Any amendment or additional work requested by the Customer shall become part of the Contract only if expressly accepted by Hethon in writing. Upon such acceptance, Hethon shall be entitled to adjust the contract price and the time for performance in proportion to the amendment or additional work. Additional work shall be charged at Hethon's rates in force at the time the additional work is performed.	2.5 A Megrendelő által kezdeményezett módosítás, illetve pótmunka kizárólag akkor válik a Szerződés részévé, ha azt a Hethon írásban kifejezetten elfogadja. A módosítás, illetve a pótmunka elfogadása esetén a Hethon jogosult a Szerződés szerinti ellenértéket és teljesítési határidőt a módosítással, illetve a pótmunkával arányosan módosítani. A pótmunka

	ellenértékét a Hethon a pótmunka elvégzésének időpontjában hatályos díjtételei alapján számítja fel.
3. Customer information and specifications (*)	**3. A Megrendelő által szolgáltatott adatok és specifikációk (*)**
3.1 The Customer is responsible for the accuracy and completeness of all information, data, specifications, drawings and requirements it provides to Hethon, including in particular: the properties of the materials to be handled (such as particle size, bulk density, flowability, moisture, temperature, abrasiveness, corrosiveness, toxicity and explosion characteristics); process parameters and capacities; the classification of hazardous areas (ATEX zones); hygiene, food-contact and pharmaceutical requirements; and the conditions at the place of use.	3.1 A Megrendelő felel az általa a Hethon részére átadott valamennyi információ, adat, specifikáció, rajz és követelmény helyességéért és teljességéért, különösen: a kezelendő anyagok tulajdonságaiért (így a szemcseméret, a térfogatsűrűség, a folyóképesség, a nedvességtartalom, a hőmérséklet, a koptató és korrozív hatás, a toxicitás és a robbanási jellemzők); a technológiai paraméterekért és kapacitásokért; a robbanásveszélyes térségek (ATEX zónák) besorolásáért; a higiéniai, élelmiszerrel érintkezésre vonatkozó és gyógyszeripari követelményekért; valamint a felhasználás helyén fennálló körülményekért.
3.2 Hethon may rely on the information provided by the Customer without separate verification. Hethon is not obliged to check whether the Customer's information is correct, complete or suitable, unless expressly agreed in writing. Hethon shall, however, draw the Customer's attention to obvious errors that it actually becomes aware of.	3.2 A Hethon jogosult a Megrendelő által szolgáltatott adatokat külön ellenőrzés nélkül a teljesítés alapjául venni. A Hethon – kifejezett írásbeli eltérő megállapodás hiányában – nem köteles a Megrendelő által szolgáltatott adatok helyességét, teljességét vagy alkalmasságát megvizsgálni. A Hethon ugyanakkor a tudomására jutott nyilvánvaló hibákra a Megrendelő figyelmét felhívja.
3.3 Performance values, capacities and results stated by Hethon apply only to the materials, parameters and conditions specified in the Contract. Hethon is not liable for the performance achieved with other materials or under other conditions. Test results obtained with samples apply only to the samples tested.	3.3 A Hethon által megadott teljesítményadatok, kapacitások és eredmények kizárólag a Szerződésben meghatározott anyagokra, paraméterekre és körülményekre vonatkoznak. A Hethon nem felel a más anyagokkal vagy más körülmények között elért teljesítményért. A mintákkal végzett vizsgálatok eredményei kizárólag a vizsgált mintákra vonatkoznak.
3.4 The Customer shall compensate Hethon for all damage and costs, including legal fees, and shall indemnify Hethon against all claims asserted by third parties against Hethon, arising from incorrect or incomplete information provided by the Customer, or from designs, drawings, specifications, materials or samples provided by the Customer, including claims based on the infringement of third-party intellectual property rights.	3.4 A Megrendelő köteles a Hethonnak megtéríteni mindazon kárt és költséget – ideértve a jogi képviselet költségét is –, továbbá köteles helytállni a Hethonnal szemben harmadik személy által érvényesített mindazon igényért, amely a Megrendelő által szolgáltatott helytelen vagy hiányos adatokból, illetve a Megrendelő által átadott tervekből, rajzokból, specifikációkból, anyagokból vagy mintákból ered, ideértve a harmadik személyek szellemi tulajdonjogainak megsértésén alapuló igényeket is.
3.5 Advice and information provided by Hethon that does not form part of the Contract creates no obligation or liability for Hethon.	3.5 A Hethon által adott, a Szerződés részét nem képező tanácsok és információk a Hethonra nézve kötelezettséget nem keletkeztetnek, azokért a Hethon nem felel.
4. Prices and small-order fee (*)	**4. Árak és kisrendelési díj (*)**
4.1 Unless otherwise agreed, all prices are expressed in euros, exclusive of VAT and other applicable taxes, and are based on FCA delivery at Hethon's dispatch location, as specified in the Order Confirmation, in accordance with Incoterms® 2020. Unless expressly included, prices do not include: packaging, transport, insurance and customs duties; installation and commissioning; foundations, civil and construction works; connections to utilities (such as gas, water, electricity, compressed air and internet); protection of goods at the site; removal of materials and waste; or transport at the site.	4.1 Eltérő megállapodás hiányában valamennyi ár euróban, az áfa és egyéb alkalmazandó adók nélkül, a Visszaigazolásban meghatározott Hethon feladási helyén, az Incoterms® 2020 szerinti FCA paritáson értendő. Kifejezett eltérő rendelkezés hiányában az ár nem tartalmazza: a csomagolás, szállítás, biztosítás és vám költségeit; a szerelést és üzembe helyezést; az alapozási, építési és építőipari munkákat; a közműcsatlakozásokat (így a gáz-, víz-, villamos energia-, sűrítettlevegő- és internetcsatlakozást); a helyszínen lévő dolgok védelmét; az anyagok és hulladékok elszállítását; valamint a helyszínen belüli szállítást.
4.2 Prices are based on the cost factors applicable on the date of the Quotation or, where no Quotation has been issued, on the date on which the Contract is concluded in accordance with clause 2.2. If more than three months elapse between the conclusion of the Contract and delivery, and the costs of materials, energy, components, wages, transport, duties or exchange rates increase in the meantime, Hethon may adjust the price proportionately by written notice. If the adjustment exceeds 10% of the price of the affected Products, the Customer may withdraw from the Contract with respect to the affected part	4.2 Az árak az Ajánlat keltezésekor, Ajánlat hiányában pedig a Szerződés 2.2 pont szerinti létrejöttekor fennálló költségtényezőkön alapulnak. Ha a Szerződés megkötése és a szállítás között három hónapnál több idő telik el, és ez alatt az anyag-, energia-, alkatrész-, bér- és szállítási költségek, a vámok vagy az árfolyamok növekednek, a Hethon jogosult az árat írásbeli értesítéssel, egyoldalúan, arányosan módosítani. Ha a módosítás az érintett Termékek árának 10%-át meghaladja, a Megrendelő az értesítés kézhezvételétől számított 14 napon belül írásbeli nyilatkozattal jogosult a Szerződéstől az érintett

by written declaration within 14 days of receiving Hethon's notice, without either party being liable for damages.	rész tekintetében elállni, anélkül, hogy bármelyik felet kártérítési kötelezettség terhelné.
4.3 For Orders below a net value of EUR 100, Hethon charges a small-order fee of EUR 25.	4.3 A 100 euró nettó érték alatti Megrendelések esetén a Hethon 25 euró kisrendelési díjat számít fel.
5. Payment (*)	**5. Fizetés (*)**
5.1 Unless otherwise agreed, invoices are payable within 30 days of the invoice date. Hethon may issue invoices electronically.	5.1 Eltérő megállapodás hiányában a számlák a számla keltétől számított 30 napon belül esedékesek. A Hethon jogosult elektronikus számlát kiállítani.
5.2 Unless otherwise agreed, for Contracts with a net value exceeding EUR 8,000, payment is due as follows: 50% upon Order Confirmation; 40% upon notification that the Products are ready for dispatch; 10% within 30 days of delivery. If dispatch or delivery is delayed for reasons attributable to the Customer, the payment due on delivery becomes due no later than 30 days after notification of readiness for dispatch.	5.2 Eltérő megállapodás hiányában a 8.000 euró nettó értéket meghaladó Szerződések esetén a fizetés az alábbiak szerint esedékes: 50% a Visszaigazoláskor; 40% a Termékek feladásra kész állapotáról szóló értesítéskor; 10% a szállítástól számított 30 napon belül. Ha a feladás vagy a szállítás a Megrendelőnek felróható okból késik, a szállításkor esedékes összeg legkésőbb a feladásra kész állapotról szóló értesítéstől számított 30 napon belül esedékes.
5.3 A payment is deemed made on the day the amount is credited to Hethon's bank account. Hethon applies payments first to costs, then to interest and finally to the principal; where several debts are outstanding, to the debt that fell due earliest.	5.3 A pénztartozás az összegnek a Hethon bankszámláján történő jóváírása napján minősül teljesítettnek. A befizetéseket a Hethon először a költségekre, majd a kamatokra, végül a főtartozásra – több tartozás esetén a legkorábban esedékessé vált tartozásra – számolja el.
5.4 If the Customer fails to pay on time, it shall pay late-payment interest pursuant to Section 6:155 of the Civil Code, but at least 12% per annum, the fixed recovery fee pursuant to Act IX of 2016 on the fixed recovery fee, and any further costs of collection.	5.4 Fizetési késedelem esetén a Megrendelő a Ptk. 6:155. §-a szerinti, de legalább évi 12%-os mértékű késedelmi kamatot, a behajtási költségátalányról szóló 2016. évi IX. törvény szerinti behajtási költségátalányt, valamint az ezt meghaladó behajtási költségeket köteles megfizetni.
5.5 The Customer may set off or withhold payments only against claims that are undisputed by Hethon or established by a final court decision. The Customer may not refuse or withhold its payment obligation on the basis of warranty claims.	5.5 A Megrendelő kizárólag a Hethon által nem vitatott, vagy jogerős bírósági határozattal megállapított követelését jogosult beszámítani, illetve ennek alapján fizetést visszatartani. A Megrendelő kellékszavatossági igényére hivatkozással pénztartozás megfizetését nem tagadhatja meg és nem tarthatja vissza.
5.6 If the Customer is in payment default, or if there are reasonable grounds to doubt its creditworthiness, Hethon may: (a) suspend deliveries and Services under all Contracts with the Customer; (b) demand advance payment or adequate security; and (c) if the Customer fails to pay or provide security within a reasonable grace period, withdraw from or terminate the Contract in whole or in part and claim damages.	5.6 Ha a Megrendelő fizetési késedelembe esik, vagy fizetőképességét illetően alapos kétely merül fel, a Hethon jogosult: (a) a Megrendelővel kötött valamennyi Szerződés alapján a szállításokat és Szolgáltatásokat felfüggeszteni; (b) előlegfizetést vagy megfelelő biztosítékot követelni; és (c) ha a Megrendelő ésszerű póthatáridőn belül sem fizet, illetve biztosítékot nem nyújt, a Szerződéstől egészben vagy részben elállni, illetve azt felmondani, és kártérítést követelni.
5.7 All amounts owed by the Customer under the Contract become immediately due if the Customer: exceeds a payment term; fails to take delivery (clause 7.3); fails to provide security on request; becomes insolvent or enters bankruptcy, liquidation or similar proceedings; or if enforcement proceedings are initiated against its assets, or proceedings aimed at its dissolution without legal successor are initiated.	5.7 A Megrendelő Szerződés szerinti valamennyi tartozása azonnal esedékessé válik, ha a Megrendelő: valamely fizetési határidőt elmulaszt; a Termékeket nem veszi át (7.3 pont); felszólításra nem nyújt biztosítékot; fizetésképtelenné válik, illetve ellene csőd-, felszámolási, végelszámolási vagy hasonló eljárás indul; vagy vagyonára végrehajtást vezetnek, illetve jogutód nélküli megszüntetésére irányuló eljárás indul.
5.8 Complaints about an invoice must be made in writing within the payment period. Otherwise, the invoice is deemed accepted.	5.8 A számlával kapcsolatos kifogást a fizetési határidőn belül írásban kell közölni. Ennek hiányában a számla elfogadottnak minősül.
6. Retention of title and right of retention (*)	**6. Tulajdonjog-fenntartás és visszatartási jog (*)**
6.1 Hethon retains title to the Products until the purchase price has been paid in full (Section 6:216 of the Civil Code).	6.1 A Hethon a Termékek tulajdonjogát a vételár teljes megfizetéséig fenntartja (Ptk. 6:216. §).
6.2 Until title passes, the Customer shall keep the Products separate and identifiable, maintain and insure them at its own cost against loss and damage, and not pledge, transfer or otherwise encumber them. Resale in the ordinary course of business is permitted only with Hethon's prior written consent. The Customer shall notify Hethon immediately of any seizure or third-party claim and inform the third party of Hethon's title.	6.2 A tulajdonjog átszállásáig a Megrendelő köteles a Termékeket elkülönítve és azonosítható módon tárolni, saját költségén karbantartani és elemi kár, elvesztés, valamint sérülés ellen biztosítani; azokat nem jogosult elzálogosítani, átruházni vagy más módon megterhelni. A szokásos üzletmenet keretében történő továbbértékesítés kizárólag a Hethon előzetes írásbeli hozzájárulásával megengedett. A Megrendelő köteles a Hethont minden lefoglalásról vagy harmadik személy által támasztott igényről haladéktalanul értesíteni, és a harmadik személyt a Hethon tulajdonjogáról tájékoztatni.

6.3 If the Customer is in payment default, Hethon may, after written notice, demand the return of the Products and take possession of them. The Customer shall grant Hethon access to its premises and cooperate fully for this purpose. The costs of repossession are borne by the Customer.	6.3 A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Hethon írásbeli értesítést követően jogosult a Termékek kiadását követelni és azokat birtokba venni. A Megrendelő köteles e célból a Hethon részére telephelyére bejutást biztosítani és teljes körűen együttműködni. A birtokbavétel költségei a Megrendelőt terhelik.
6.4 Where the Products are located outside Hungary, the retention of title is governed by the law of the country where they are located, to the extent that law applies mandatorily. Where that law permits a more extensive retention of title or other security, including for other claims of Hethon against the Customer, that security is deemed agreed. The Customer shall cooperate in any formalities, including registration, required to make the retention of title effective. For Customers in Hungary, the Customer consents to the registration of the retention of title in the Hungarian Register of Credit Security (hitelbiztosítéki nyilvántartás).	6.4 Ha a Termékek Magyarországon kívül találhatók, a tulajdonjog-fenntartásra – amennyiben az kötelezően alkalmazandó – a Termékek fekvése szerinti állam joga az irányadó. Ha e jog szélesebb körű tulajdonjog-fenntartást vagy más biztosítékot tesz lehetővé – ideértve a Hethon Megrendelővel szembeni egyéb követeléseit is –, a felek azt kikötöttnek tekintik. A Megrendelő köteles közreműködni a tulajdonjog-fenntartás hatályosságához szükséges alakiságok teljesítésében, ideértve a nyilvántartásba vételt is. Magyarországi Megrendelő hozzájárul a tulajdonjog-fenntartásnak a hitelbiztosítéki nyilvántartásba történő bejegyzéséhez.
6.5 Hethon may retain goods of the Customer in its possession, such as items sent for repair or maintenance, until the Customer has paid all amounts due to Hethon.	6.5 A Hethon jogosult a birtokában lévő, a Megrendelő tulajdonában álló dolgokat – így különösen a javításra vagy karbantartásra átadott dolgokat – mindaddig visszatartani, amíg a Megrendelő a Hethon részére esedékes valamennyi tartozását meg nem fizeti.
7. Delivery, Incoterms, transfer of risk and acceptance (*)	**7. Szállítás, Incoterms, a kárveszély átszállása és átvétel (*)**
7.1 Unless otherwise agreed, Products are delivered FCA (Incoterms® 2020) at the dispatch location stated in the Order Confirmation, which may be in Hungary, the Netherlands, Slovakia or another country. Risk passes to the Customer in accordance with the agreed Incoterm.	7.1 Eltérő megállapodás hiányában a Termékek szállítása FCA (Incoterms® 2020) paritáson, a Visszaigazolásban megjelölt feladási helyen történik, amely Magyarországon, Hollandiában, Szlovákiában vagy más országban is lehet. A kárveszély a kikötött Incoterms klauzula szerint száll át a Megrendelőre.
7.2 Hethon may make partial deliveries and invoice them separately. Products are packed in accordance with Hethon's standard practice unless special packaging is agreed.	7.2 A Hethon jogosult részteljesítésre, és a részteljesítéseket külön számlázhatja. A Termékek csomagolása – különleges csomagolás kikötése hiányában – a Hethon szokásos gyakorlata szerint történik.
7.3 If the Customer is in default of acceptance (Section 6:156 of the Civil Code), or if dispatch is delayed for reasons attributable to the Customer, risk passes to the Customer upon notification of readiness for dispatch, and Hethon may store the Products at the Customer's risk and cost. If the Customer fails to take delivery within 14 days of notification, it shall pay liquidated damages of EUR 250 per day, up to EUR 25,000, in addition to the storage costs. If the Customer fails to take delivery within 30 days of notification, Hethon may also withdraw from the Contract and claim damages or dispose of the Products otherwise.	7.3 Ha a Megrendelő átvételi késedelembe esik (Ptk. 6:156. §), vagy a feladás a Megrendelőnek felróható okból késik, a kárveszély a feladásra kész állapotról szóló értesítéssel száll át a Megrendelőre, és a Hethon jogosult a Termékeket a Megrendelő kockázatára és költségére tárolni. Ha a Megrendelő az értesítéstől számított 14 napon belül nem veszi át a Termékeket, a tárolási költségeken felül naponta 250 euró, legfeljebb összesen 25 000 euró késedelmi kötbért köteles fizetni. Ha a Megrendelő az értesítéstől számított 30 napon belül sem veszi át a Termékeket, a Hethon jogosult a Szerződéstől elállni és kártérítést követelni, vagy a Termékekről másként rendelkezni.
7.4 If, at the Customer's request, Hethon arranges or assists with transport, loading, unloading or storage, this is at the Customer's risk and cost.	7.4 Ha a Hethon a Megrendelő kérésére a fuvarozást, rakodást, kirakodást vagy tárolást megszervezi, vagy abban közreműködik, ez a Megrendelő kockázatára és költségére történik.
7.5 Services are deemed accepted if: (a) the Customer has approved them; (b) the result of the Services has been put into use; or (c) Hethon has notified the Customer in writing of completion and the Customer has not rejected the Services in writing, stating the reasons, within 14 days. The Customer may not refuse acceptance because of minor defects that do not prevent use; such defects are remedied by Hethon under its warranty obligations.	7.5 A Szolgáltatások átvettnek minősülnek, ha: (a) a Megrendelő azokat jóváhagyta; (b) a Szolgáltatás eredményét használatba vették; vagy (c) a Hethon a teljesítésről a Megrendelőt írásban értesítette, és a Megrendelő 14 napon belül az átvételt írásban, indokolással ellátva nem tagadta meg. A Megrendelő az átvételt a használatot nem akadályozó kisebb hibák miatt nem tagadhatja meg; ezeket a Hethon kellékszavatossági kötelezettsége keretében kijavítja.
8. Delivery time and delay (*)	**8. Szállítási határidő és késedelem (*)**
8.1 All delivery times stated by Hethon are indicative and non-binding, unless a binding delivery date has been expressly agreed in writing between the parties. The delivery period shall commence only after the Contract has been concluded in accordance with clause 2.2, all commercial and technical	8.1 A Hethon által megadott valamennyi szállítási határidő tájékoztató jellegű és nem kötelező érvényű, kivéve, ha a felek írásban kifejezetten kötelező érvényű szállítási határidőben állapodtak meg. A szállítási határidő számítása csak azt követően kezdődik meg, hogy a Szerződés a 2.2 pont szerint

details have been agreed, Hethon has received all required information, approved drawings, approvals, items and documents from the Customer, and any agreed advance payment has been received.	létrejött, a felek valamennyi kereskedelmi és műszaki kérdésben megállapodtak, a Hethon a Megrendelőtől valamennyi szükséges információt, jóváhagyott rajzot, jóváhagyást, tárgyat és dokumentumot megkapta, valamint az esetlegesen kikötött előleg beérkezett.
8.2 The delivery time is extended by the duration of the delay and a reasonable period for resuming performance if the delay is caused by the Customer, by changes to the Contract, by suspension under clause 5.6, by circumstances beyond Hethon's control (clause 13), or by late delivery from Hethon's suppliers for reasons not attributable to Hethon. The Customer shall reimburse Hethon for the costs caused by delays attributable to the Customer.	8.2 A szállítási határidő az akadály időtartamával és a teljesítés folytatásához szükséges ésszerű időtartammal meghosszabbodik, ha a késedelmet a Megrendelő, a Szerződés módosítása, az 5.6 pont szerinti felfüggesztés, a 13. pont szerinti, ellenőrzési körön kívül eső körülmény, vagy a Hethon beszállítóinak a Hethonnak fel nem róható okból bekövetkezett késedelme okozza. A Megrendelőnek felróható késedelemből eredő költségeket a Megrendelő köteles a Hethon részére megtéríteni.
9. Inspection and notification of defects (*)	**9. Átvételi vizsgálat és hibaközlés (*)**
9.1 The Customer shall inspect the Products without delay after delivery. Damage incurred during transport must be recorded on the delivery documents and notified to the carrier and to Hethon without delay.	9.1 A Megrendelő a Termékeket az átvételt követően haladéktalanul köteles megvizsgálni. A szállítás során keletkezett sérüléseket a szállítási okmányokon rögzíteni kell, és azokat a fuvarozóval és a Hethonnal késedelem nélkül közölni kell.
9.2 Visible defects, shortages and incorrect deliveries must be notified to Hethon in writing within eight days of delivery. Hidden defects must be notified in writing within eight days of their discovery, and in any case before the warranty claim becomes time-barred (clause 10.2).	9.2 A látható hibákat, a mennyiségi hiányt és a téves szállítást az átvételtől számított nyolc napon belül írásban kell a Hethonnal közölni. A rejtett hibákat a felfedezésüktől számított nyolc napon belül, de legkésőbb a kellékszavatossági igény elévüléséig (10.2 pont) kell írásban közölni.
9.3 Notifications must describe the defect in detail and include photographs, serial numbers and other available evidence. The Customer shall preserve the defective Products and cooperate free of charge in Hethon's investigation of the complaint. If a complaint proves unfounded, the Customer shall reimburse Hethon's reasonable costs of investigation.	9.3 A hibaközlésnek tartalmaznia kell a hiba részletes leírását, fényképeket, sorozatszámokat és az egyéb rendelkezésre álló bizonyítékokat. A Megrendelő köteles a hibás Termékeket megőrizni, és a kifogás Hethon általi vizsgálatában díjmentesen közreműködni. Ha a kifogás alaptalannak bizonyul, a Megrendelő köteles a vizsgálat ésszerű költségeit a Hethon részére megtéríteni.
9.4 If the Customer fails to notify a defect or to cooperate in the investigation in accordance with this clause, warranty claims and claims for damages relating to that defect are excluded to the extent permitted by law, subject to clause 12.4.	9.4 Ha a Megrendelő a hibát nem az e pontban foglaltak szerint közli, vagy a vizsgálatban nem működik közre, az adott hibával kapcsolatos kellékszavatossági és kártérítési igényei – a 12.4 pontban foglaltakra figyelemmel – a jogszabály által megengedett mértékben kizártak.
10. Warranty (*)	**10. Szavatosság (*)**
10.1 Hethon warrants that new Hethon Products are free from defects in material and workmanship, and, to the extent Hethon is responsible for the design, from defects in design, at the time risk passes. Unless expressly agreed otherwise in writing, Hethon's warranty liability for used products is excluded.	10.1 A Hethon szavatolja, hogy az új Hethon Termékek a kárveszély átszállásának időpontjában anyag- és gyártási hibától, valamint – amennyiben a tervezésért a Hethon felel – tervezési hibától mentesek. Használt termékek tekintetében a Hethon kellékszavatossági felelőssége – kifejezett írásbeli eltérő megállapodás hiányában – kizárt.
10.2 Warranty claims become time-barred (elévül) 3 months after delivery or, if dispatch is delayed for reasons attributable to the Customer, after notification of readiness for dispatch. For repaired or replaced parts, the limitation period does not restart; the remainder of the original limitation period applies, but at least three months. The limitation period is not extended by the duration of the repair.	10.2 A kellékszavatossági igény a szállítástól, vagy ha a feladás a Megrendelőnek felróható okból késik, a feladásra kész állapotról szóló értesítéstől számított 3 hónap alatt évül el. A kicseréléssel vagy kijavítással érintett részre vonatkozó kellékszavatossági igény elévülése – a Ptk. 6:163. § (5) bekezdésétől eltérően – nem kezdődik újból; arra az eredeti elévülési időből hátralévő idő, de legalább három hónap irányadó. Az elévülési idő a kijavítás időtartamával nem hosszabbodik meg.
10.3 Hethon shall, at its option, repair or replace defective Products or parts, at Hethon's premises or at the place of use, and shall determine the method and time of the repair.	10.3 A Hethon – választása szerint – a hibás Termékeket vagy alkatrészeket a saját telephelyén vagy a felhasználás helyén kijavítja vagy kicseréli, és meghatározza a kijavítás módját és időpontját.
10.4 Hethon bears the costs of the repair or replacement itself. The costs of dismantling and reinstallation, access,	10.4 A kijavítás vagy kicserélés költségeit a Hethon viseli. A le- és visszaszerelés, a hozzáférés biztosítása, a szállítás, az

transport, travel and accommodation, and travel time charged at Hethon's applicable rates are borne by the Customer, unless otherwise agreed. Hethon may require advance payment or security for the costs borne by the Customer.	utazás és szállás költségeit, valamint a Hethon mindenkori díjtételei szerinti utazási időt – eltérő megállapodás hiányában – a Megrendelő viseli. A Hethon a Megrendelőt terhelő költségekre előleget vagy biztosítékot követelhet.
10.5 The warranty does not cover defects or damage caused by: (a) normal wear and tear, including wear parts such as seals, gaskets, filters, sieves, liners, belts, brushes and other parts in contact with abrasive materials; (b) improper transport or storage, or installation or commissioning not carried out by Hethon; (c) improper use, or operation, cleaning or maintenance contrary to Hethon's instructions, or lack of maintenance; (d) use with materials, parameters or conditions other than those specified in the Contract (clause 3); (e) modifications or repairs carried out without Hethon's written consent, or the use of non-original spare parts; (f) designs, drawings, specifications, materials or items provided or prescribed by the Customer; (g) chemical, electrochemical or electrical influences, or abrasive or corrosive materials not disclosed by the Customer.	10.5 A Hethon kellékszavatossági felelőssége nem terjed ki azokra a hibákra és károkra, amelyeket az alábbiak okoznak: (a) a rendeltetésszerű használatból eredő kopás, ideértve a kopóalkatrészeket, így a tömítéseket, szűrőket, szitákat, béléseket, szíjakat, keféket és a koptató anyagokkal érintkező egyéb alkatrészeket; (b) szakszerűtlen szállítás vagy tárolás, illetve nem a Hethon által végzett szerelés vagy üzembe helyezés; (c) nem rendeltetésszerű használat, a Hethon utasításaival ellentétes üzemeltetés, tisztítás vagy karbantartás, illetve a karbantartás elmulasztása; (d) a Szerződésben meghatározottól eltérő anyagokkal, paraméterekkel vagy körülmények között történő használat (3. pont); (e) a Hethon írásbeli hozzájárulása nélkül végzett átalakítás vagy javítás, illetve nem eredeti pótalkatrészek használata; (f) a Megrendelő által átadott vagy előírt tervek, rajzok, specifikációk, anyagok vagy dolgok; (g) vegyi, elektrokémiai vagy elektromos hatások, illetve a Megrendelő által nem közölt koptató vagy korrozív anyagok.
10.6 Hethon is not obliged to perform warranty obligations as long as the Customer has not paid the amounts due under the Contract.	10.6 A Hethon mindaddig nem köteles kellékszavatossági kötelezettségét teljesíteni, amíg a Megrendelő a Szerződés alapján esedékes összegeket meg nem fizette.
10.7 The rights set out in this clause 10 are the Customer's sole and exclusive warranty rights. Any other warranty rights, including statutory warranty rights, are excluded to the extent permitted by law, subject to clause 12.4.	10.7 Az e 10. pontban meghatározott jogok a Megrendelő kizárólagos kellékszavatossági jogai. A Ptk.-ban meghatározott egyéb kellékszavatossági jogok – a 12.4 pontban foglaltakra figyelemmel – a jogszabály által megengedett mértékben kizártak.
11. Third-Party Products (*)	**11. Harmadik Féltől Származó Termékek (*)**
11.1 For Third-Party Products, Hethon's warranty and liability are limited to the warranty given by the respective manufacturer. Hethon shall, at its option, assign its claims against the manufacturer to the Customer or enforce them on the Customer's behalf.	11.1 A Harmadik Féltől Származó Termékek tekintetében a Hethon szavatossága és felelőssége az adott gyártó által vállalt kellékszavatosság, illetve jótállás terjedelmére korlátozódik. A Hethon – választása szerint – a gyártóval szembeni igényeit a Megrendelőre engedményezi, vagy azokat a Megrendelő javára érvényesíti.
11.2 Third-Party Products that Hethon incorporates as components into Hethon Products are covered by the warranty for Hethon Products under clause 10.	11.2 A Hethon Termékekbe alkatrészként beépített Harmadik Féltől Származó Termékekre a Hethon Termékekre vonatkozó, 10. pont szerinti szavatosság terjed ki.
12. Limitation of liability (*)	**12. A felelősség korlátozása (*)**
12.1 Hethon is liable for damages, whether in contract, tort or otherwise, only in accordance with this clause 12.	12.1 A Hethon kártérítési felelőssége – akár szerződéses, akár szerződésen kívüli vagy egyéb jogalapon – kizárólag e 12. pont szerint áll fenn.
12.2 Hethon is not liable for indirect or consequential loss of any kind, including: loss of production; downtime and loss of use; loss of or damage to materials, products or batches processed or handled with the Products; contamination, cleaning and disposal costs; the Customer's recall costs; loss of profit, revenue, savings, contracts or goodwill; business interruption; loss of data; costs incurred in vain and internal costs; penalties and liabilities of the Customer towards third parties; and the costs of substitute products or services.	12.2 A Hethon nem felel a közvetett károkért és következménykárokért, így különösen: a termeléskiesésért; az állásidőért és a használat kieséséért; a Termékekkel feldolgozott vagy kezelt anyagok, termékek vagy gyártási tételek elvesztéséért vagy sérüléséért; a szennyeződésért, valamint a tisztítási és ártalmatlanítási költségekért; a Megrendelő termékvisszahívási költségeiért; az elmaradt vagyoni előnyért (így különösen az elmaradt haszonért, bevételért és megtakarításért), a meghiúsult szerződésekért és az üzleti jó hírnév sérelméért; az üzemszünetért; az adatvesztésért; a Megrendelő meghiúsult ráfordításaiért és belső költségeiért; a Megrendelő harmadik személyekkel szembeni kötbér- és egyéb fizetési kötelezettségeiért; valamint a helyettesítő termékek vagy szolgáltatások költségeiért.
12.3 Hethon's total aggregate liability arising out of or in connection with a Contract is limited to 80% of the net contract price. For partial deliveries or Services, it is limited to the net price of the partial delivery or Service giving rise to the claim.	12.3 A Hethon Szerződésből vagy azzal összefüggésben fennálló kártérítési felelősségének együttes összege a nettó szerződéses ár 80%-ára korlátozódik. Részszállítás vagy Szolgáltatás esetén a felelősség az igénnyel érintett részszállítás vagy Szolgáltatás nettó árára korlátozódik.
12.4 The limitations and exclusions in these GTC do not apply to damage caused intentionally, to damage to life,	12.4 A jelen ÁSZF-ben foglalt korlátozások és kizárások nem alkalmazandók a szándékosan okozott kárra, az életben, testi

physical integrity or health, to liability under the mandatory product liability rules (Sections 6:550–6:559 of the Civil Code), including legislation implementing Directive (EU) 2024/2853, or to the extent mandatory law otherwise prohibits them.	épségben vagy egészségben okozott kárra, a termékfelelősségre vonatkozó kógens szabályok (Ptk. 6:550–6:559. §) – ideértve az (EU) 2024/2853 irányelvet átültető jogszabályokat is – szerinti felelősségre, valamint arra az esetre, amikor azokat kötelező jogszabály egyébként tiltja.
12.5 The limitations and exclusions in these GTC also apply to the personal liability of Hethon's employees, representatives and subcontractors.	12.5 A jelen ÁSZF-ben foglalt korlátozások és kizárások a Hethon munkavállalóinak, képviselőinek és alvállalkozóinak személyes felelősségére is kiterjednek.
12.6 Claims against Hethon become time-barred (elévülés) one year after delivery of the Products or completion of the Services, except in the cases set out in clause 12.4.	12.6 A Hethonnal szembeni igények – a 12.4 pontban meghatározott esetek kivételével – a Termékek szállításától, illetve a Szolgáltatások teljesítésétől számított egy év alatt elévülnek.
12.7 The Customer shall take out and maintain adequate insurance for its own operations, including against production losses and business interruption.	12.7 A Megrendelő köteles saját tevékenységére megfelelő biztosítást kötni és fenntartani, ideértve a termeléskiesésre és üzemszünetre kiterjedő biztosítást is.
12.8 The Customer shall indemnify Hethon against all claims asserted by third parties against Hethon relating to products of the Customer into which the Products are incorporated, including reasonable legal costs, to the extent such claims exceed Hethon's liability towards the Customer under these GTC.	12.8 A Megrendelő köteles helytállni a Hethonnal szemben harmadik személyek által a Megrendelő azon termékeivel kapcsolatban érvényesített igényekért – ideértve az ésszerű jogi képviseleti költségeket is –, amelyekbe a Termékeket beépítették, olyan mértékben, amennyiben ezek az igények meghaladják a Hethonnak a Megrendelővel szemben jelen ÁSZF szerint fennálló felelősségét.
13. Force majeure	**13. Ellenőrzési körön kívül eső körülmények (vis maior)**
13.1 Neither party is liable for failure or delay in performance caused by circumstances beyond its control. Such circumstances include in particular war, terrorism, riots, sanctions, import or trade restrictions and other government measures, epidemics, natural disasters, extreme weather, fire, explosion, water damage, sabotage, cyberattacks, disruption of digital infrastructure or energy supply, raw material shortages, machine breakdowns, strikes, staff shortages, transport disruptions, and the failure of suppliers, subcontractors or carriers to perform on time.	13.1 Egyik fél sem felel a teljesítés elmaradásáért vagy késedelméért, ha azt ellenőrzési körén kívül eső körülmény okozta. Ilyen körülmény különösen a háború, a terrorizmus, a zavargás, a szankciók, az import- és kereskedelmi korlátozások és egyéb hatósági intézkedések, a járvány, a természeti katasztrófa, a szélsőséges időjárás, a tűz, a robbanás, a vízkár, a szabotázs, a kibertámadás, a digitális infrastruktúra vagy az energiaellátás zavara, a nyersanyaghiány, a gépek meghibásodása, a sztrájk, a munkaerőhiány, a szállítási zavarok, valamint a beszállítók, alvállalkozók vagy fuvarozók határidőben történő teljesítésének elmaradása.
13.2 The affected party shall notify the other party without delay. The affected party's obligation to perform is suspended for as long as the impediment continues. If the impediment continues for more than six months, or performance becomes permanently impossible, either party may terminate the unperformed part of the Contract by written notice. Neither party is entitled to compensation for damage resulting from the impediment, suspension or such termination. Hethon remains entitled to payment for work performed and costs incurred.	13.2 Az érintett fél köteles a másik felet késedelem nélkül értesíteni. Az érintett fél teljesítési kötelezettsége az akadály fennállásának időtartamára szünetel. Ha az akadály hat hónapnál tovább áll fenn, vagy a teljesítés véglegesen lehetetlenné válik, bármelyik fél jogosult a Szerződést a még nem teljesített rész tekintetében írásban felmondani. Az akadályból, a teljesítés szüneteléséből vagy az ilyen felmondásból eredő kár megtérítésére egyik fél sem jogosult. A Hethon ebben az esetben is jogosult az elvégzett munka és a felmerült költségek ellenértékére.
14. Withdrawal by the Customer and termination (*)	**14. A Megrendelő elállása és a Szerződés megszűnése (*)**
14.1 The Customer may withdraw from a Contract only with Hethon's prior written consent. In case of withdrawal, the Customer shall pay Hethon: (a) for standard Products not yet dispatched: a withdrawal fee of 20% of the net price; (b) for Products manufactured or modified to the Customer's specifications, Engineering Services and Software customization: all costs incurred and commitments made until withdrawal, work performed at Hethon's applicable rates, and 10% of the net price of the part concerned, and in any case at least 20% of the net price. Hethon may make its consent subject to further conditions.	14.1 A Megrendelő a Szerződéstől kizárólag a Hethon előzetes írásbeli hozzájárulásával állhat el. Elállás esetén a Megrendelő a Hethon részére az alábbiakat köteles megfizetni: (a) még fel nem adott standard Termékek esetén: a nettó ár 20% ának megfelelő elállási díjat (bánatpénzt); (b) a Megrendelő specifikációi szerint gyártott vagy átalakított Termékek, Mérnöki Szolgáltatások és Szoftver-testreszabás esetén: az elállásig felmerült költségeket és vállalt kötelezettségeket, az elvégzett munkának a Hethon mindenkori díjtételei szerinti ellenértékét, valamint az elállással érintett rész nettó árának 10%-át, de legalább a nettó ár 20%-át. A Hethon hozzájárulását további feltételekhez kötheti.
14.2 Hethon may set off the amounts due under clause 14.1 against any advance payments received.	14.2 A Hethon a 14.1 pont szerinti összegeket a Megrendelő által megfizetett előlegbe beszámíthatja.
14.3 Hethon may terminate a Contract with immediate effect, or withdraw from it, by written declaration if: (a) the Customer materially breaches the Contract and fails to remedy the breach within 14 days of written notice; (b) the	14.3 A Hethon írásbeli nyilatkozattal jogosult a Szerződést azonnali hatállyal felmondani, illetve attól elállni, ha: (a) a Megrendelő a Szerződést lényegesen megszegi, és a szerződésszegést írásbeli felszólítástól számított 14 napon

Customer becomes insolvent, enters bankruptcy, liquidation or similar proceedings, or ceases its business; or (c) performance would breach applicable sanctions or export control laws (clause 17).	belül nem orvosolja; (b) a Megrendelő fizetésképtelenné válik, ellene csőd-, felszámolási, végelszámolási vagy hasonló eljárás indul, vagy tevékenységét megszünteti; vagy (c) a teljesítés az alkalmazandó szankciós vagy export-ellenőrzési szabályokat sértené (17. pont).
14.4 Upon termination of the Contract, the Customer shall pay for all Products delivered, Services performed and costs incurred until termination.	14.4 A Szerződés megszűnése esetén a Megrendelő köteles a megszűnésig leszállított Termékek, teljesített Szolgáltatások és felmerült költségek ellenértékét megfizetni.
15. Intellectual property and confidentiality (*)	**15. Szellemi tulajdon és titoktartás (*)**
15.1 Hethon retains all intellectual property rights in the Products, Software, drawings, calculations, designs, technical documents, Quotations and know-how, including works, models and inventions created in performing the Contract. The Customer may use documentation provided by Hethon only for the installation, operation and maintenance of the Products. The Customer shall not copy or modify such documentation, or make it available or disclose it to third parties, in particular competitors of Hethon, without Hethon's prior written consent.	15.1 A Termékekkel, a Szoftverrel, a rajzokkal, számításokkal, tervekkel, műszaki dokumentumokkal, Ajánlatokkal és know-how-val kapcsolatos valamennyi szellemi tulajdonjog – ideértve a Szerződés teljesítése során létrehozott műveket, mintákat és találmányokat is – a Hethont illeti. A Megrendelő a Hethon által átadott dokumentációt kizárólag a Termékek telepítéséhez, üzemeltetéséhez és karbantartásához használhatja fel. A Megrendelő a dokumentációt a Hethon előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem másolhatja, nem módosíthatja, és harmadik személy – különösen a Hethon versenytársai – részére nem adhatja át, tudomásukra nem hozhatja.
15.2 The Customer shall not reverse engineer the Products or Software, or have them reverse engineered, except where and to the extent permitted by law.	15.2 A Megrendelő a Termékeket és a Szoftvert nem fejtheti vissza, és nem fejtetheti vissza, kivéve, ha és amennyiben erre jogszabály feljogosítja.
15.3 Each party shall keep confidential all non-public technical and commercial information received from the other party, and use it only for the performance of the Contract. On Hethon's request, the Customer shall return or destroy such information received from Hethon, without retaining copies.	15.3 Mindkét fél köteles a másik féltől kapott valamennyi nem nyilvános műszaki és üzleti információt bizalmasan kezelni, és azt kizárólag a Szerződés teljesítése céljára felhasználni. A Megrendelő a Hethon kérésére köteles a Hethontól kapott ilyen információkat visszaadni vagy megsemmisíteni, másolat megtartása nélkül.
15.4 If the Customer breaches clause 15.1 or 15.3, it shall pay Hethon liquidated damages of EUR 150,000 per breach. Hethon may also claim damages exceeding this amount.	15.4 Ha a Megrendelő a 15.1 vagy a 15.3 pontot megszegi, szerződésszegésenként 150.000 euró kötbért köteles a Hethon részére fizetni. A Hethon az ezt meghaladó kárát is érvényesítheti.
15.5 If a Hethon Product infringes the intellectual property rights of a third party, Hethon shall, at its option and cost: obtain a right for the Customer to continue using the Product; modify or replace the Product so that it no longer infringes; or take back the Product and refund the price, less a reasonable amount for use. This is the Customer's sole remedy for infringement, subject to clause 12.4. It does not apply to infringements caused by the Customer's designs or specifications, or by combining the Products with other products not supplied by Hethon.	15.5 Ha valamely Hethon Termék harmadik személy szellemi tulajdonjogát sérti, a Hethon – választása szerint és saját költségén – a Megrendelő részére a Termék további használatához szükséges felhasználási jogot megszerzi; a Terméket úgy módosítja vagy cseréli ki, hogy az ne legyen jogsértő; vagy a Terméket visszaveszi, és a vételárat – a használat ésszerű ellenértékével csökkentve – visszatéríti. Ez a Megrendelő jogsértéssel kapcsolatos kizárólagos joga, a 12.4 pontban foglaltakra figyelemmel. E rendelkezés nem alkalmazandó, ha a jogsértést a Megrendelő tervei vagy specifikációi, illetve a Termékeknek nem a Hethon által szállított más termékekkel történő összekapcsolása okozza.
16. Product safety and regulatory compliance (*)	**16. Termékbiztonság és jogszabályi megfelelőség (*)**
16.1 Hethon Products intended for the European Economic Area are supplied with the documentation required by applicable EU legislation, in particular the Machinery Directive 2006/42/EC or, from 20 January 2027, Regulation (EU) 2023/1230, and, where an ATEX category is agreed, Directive 2014/34/EU. This documentation includes, as applicable, the CE marking, the EU declaration of conformity or declaration of incorporation, and the instructions for use.	16.1 Az Európai Gazdasági Térség piacára szánt Hethon Termékek az alkalmazandó uniós jogszabályok, különösen a 2006/42/EK gépirányelv, illetve 2027. január 20-tól az (EU) 2023/1230 rendelet, valamint – ATEX kategória kikötése esetén – a 2014/34/EU irányelv által előírt dokumentációval kerülnek szállításra. E dokumentáció – az adott esettől függően – magában foglalja a CE-jelölést, az EU-megfelelőségi nyilatkozatot vagy a beépítési nyilatkozatot, valamint a használati utasítást.
16.2 The Customer is responsible for: the risk assessment and conformity of the overall installation into which the Products are integrated; the classification of hazardous areas and its explosion protection measures; operator training; compliance with occupational health and safety rules at the place of use; and the use, cleaning and maintenance of the Products in accordance with Hethon's instructions. The Customer shall not remove or disable safety devices, warnings or markings.	16.2 A Megrendelő felel: azon teljes berendezés kockázatértékeléséért és megfelelőségéért, amelybe a Termékeket beépítik; a robbanásveszélyes térségek besorolásáért és a robbanásvédelmi intézkedésekért; a kezelőszemélyzet képzéséért; a felhasználás helyén irányadó munkavédelmi szabályok betartásáért; valamint a Termékek Hethon utasításai szerinti használatáért, tisztításáért és karbantartásáért. A Megrendelő a biztonsági berendezéseket,

	figyelmeztetéseket és jelöléseket nem távolíthatja el és nem iktathatja ki.
16.3 Where Products are used, sold or exported outside the European Economic Area, the Customer is responsible for compliance with local laws, including marking, certification, approvals, import requirements and local-language documentation. Hethon is not liable for the Products complying with laws outside the European Economic Area, unless expressly agreed in writing.	16.3 Ha a Termékeket az Európai Gazdasági Térségen kívül használják, értékesítik vagy exportálják, a helyi jogszabályoknak – ideértve a jelölési, tanúsítási, engedélyezési és importkövetelményeket, valamint a helyi nyelvű dokumentációt – való megfelelésért a Megrendelő felel. A Hethon – kifejezett írásbeli eltérő megállapodás hiányában – nem felel azért, hogy a Termékek az Európai Gazdasági Térségen kívüli jogszabályoknak megfelelnek.
16.4 The Customer shall keep records of the serial numbers and location of the Products for at least ten years, and pass on all safety information provided by Hethon to subsequent users of the Products.	16.4 A Megrendelő köteles a Termékek sorozatszámát és helyét legalább tíz évig nyilvántartani, és a Hethon által nyújtott valamennyi biztonsági információt a Termékek további felhasználóinak továbbítani.
16.5 The Customer shall notify Hethon in writing within 48 hours of becoming aware of any accident, incident, near miss or safety-related defect involving the Products. The Customer shall cooperate with Hethon in investigations, safety notices, retrofits and recalls.	16.5 A Megrendelő köteles a Hethont a Termékekkel kapcsolatos bármely baleset, rendkívüli esemény, baleset-közeli helyzet vagy biztonsági hiba tudomására jutásától számított 48 órán belül írásban értesíteni. A Megrendelő köteles a Hethonnal a vizsgálatok, biztonsági közlemények, utólagos átalakítások és termékvisszahívások során együttműködni.
17. Export control and sanctions (*)	**17. Export-ellenőrzés és szankciók (*)**
17.1 The performance of the Contract is subject to applicable export control and sanctions laws of the European Union, its Member States and the United Nations. Hethon may suspend performance of, withdraw from or terminate the Contract without liability if performance would breach such laws, or if required export licences are not granted.	17.1 A Szerződés teljesítése az Európai Unió, tagállamai és az Egyesült Nemzetek alkalmazandó export-ellenőrzési és szankciós szabályainak hatálya alá esik. A Hethon kártérítési kötelezettség nélkül jogosult a Szerződés teljesítését felfüggeszteni, illetve a Szerződéstől elállni vagy azt felmondani, ha a teljesítés ezen szabályokat sértené, vagy a szükséges exportengedélyeket nem adják meg.
17.2 The Customer shall comply with all applicable export control and sanctions laws. It shall not supply the Products, directly or indirectly, to any sanctioned person, entity or destination, and shall provide end-use and end-user information on request.	17.2 A Megrendelő köteles az alkalmazandó export-ellenőrzési és szankciós szabályokat betartani. A Megrendelő a Termékeket sem közvetlenül, sem közvetve nem szállíthatja szankció alá eső személy, szervezet vagy rendeltetési hely részére, és kérésre köteles a végfelhasználásra és a végfelhasználóra vonatkozó információkat megadni.
17.3 The Customer shall compensate Hethon for, and indemnify it against, all claims, fines and costs arising from its breach of this clause 17.	17.3 A Megrendelő köteles helytállni minden olyan igényért, és megtéríteni minden olyan bírságot és költséget, amely a jelen 17. pont Megrendelő általi megszegéséből ered.
18. Data protection	**18. Adatvédelem**
18.1 Hethon processes personal data of the Customer's contact persons in accordance with Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and its privacy notice available on Hethon's website.	18.1 A Hethon a Megrendelő kapcsolattartóinak személyes adatait az (EU) 2016/679 rendelet (GDPR), valamint a Hethon weboldalán elérhető adatkezelési tájékoztatója szerint kezeli.
19. Governing law and jurisdiction (*)	**19. Alkalmazandó jog és joghatóság (*)**
19.1 The Contract and these GTC are governed by Hungarian law, excluding its conflict-of-law rules and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).	19.1 A Szerződésre és jelen ÁSZF-re a magyar jog az irányadó, a magyar jog kollíziós szabályai és az áruk nemzetközi adásvételéről szóló, Bécsben 1980. április 11-én kelt ENSZ-egyezmény (CISG) kizárásával.
19.2 The Hungarian courts have exclusive jurisdiction over all disputes arising out of or in connection with the Contract; the parties stipulate the competence of the Budapest II and III District Court or the Székesfehérvár Regional Court, depending on subject-matter jurisdiction. Hethon shall also be entitled, at its sole discretion, to initiate proceedings before the court having jurisdiction and competence for the Customer's registered seat.	19.2 A Szerződésből eredő vagy azzal összefüggő valamennyi jogvita eldöntésére a magyar bíróságok kizárólagos joghatósággal rendelkeznek; a felek kikötik hatáskörtől függően a Budapest II. és III. Kerületi Bíróság, illetve a Székesfehérvári Törvényszék illetékességét. A Hethon jogosult választása szerint a Megrendelő székhelye szerint joghatósággal és illetékességgel rendelkező bíróság előtt is eljárást indítani.
20. Language	**20. Nyelv**
20.1 These GTC are drawn up in English and Hungarian. In the event of any discrepancy between the English version and the Hungarian version or any translation, the English version prevails. Given that the Contract and these GTC are governed by Hungarian law, legal terms used in these GTC that are defined under Hungarian law shall be interpreted in accordance with the meaning of the corresponding terms in	20.1 Jelen ÁSZF angol és magyar nyelven készült. Az angol nyelvű változat és a magyar nyelvű változat vagy bármely fordítás közötti eltérés esetén az angol nyelvű változat az irányadó. Tekintettel arra, hogy a Szerződésre és jelen ÁSZF-re a magyar jog az irányadó, jelen ÁSZF-ben használt, a magyar jogban meghatározott jogi szakkifejezéseket a magyar nyelvű változatban szereplő megfelelő kifejezések jelentése

the Hungarian version, and all translations shall be construed accordingly.	szerint kell értelmezni, és valamennyi fordítást ennek megfelelően kell értelmezni.
21. Miscellaneous	**21. Egyéb rendelkezések**
21.1 If any provision of these GTC is or becomes invalid or unenforceable, the remaining provisions remain in effect. The invalid provision is replaced by a valid provision that comes closest to its economic purpose.	21.1 Ha jelen ÁSZF valamely rendelkezése érvénytelen vagy végrehajthatatlan, vagy azzá válik, ez a többi rendelkezés érvényességét nem érinti. Az érvénytelen rendelkezés helyett az annak gazdasági céljához legközelebb álló, érvényes rendelkezést kell alkalmazni.
21.2 The Customer may not assign or pledge its rights or obligations under the Contract without Hethon's prior written consent. Hethon may assign its receivables and use subcontractors.	21.2 A Megrendelő a Szerződésből eredő jogait és kötelezettségeit a Hethon előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem ruházhatja át és nem terhelheti meg. A Hethon jogosult követeléseit engedményezni és alvállalkozót igénybe venni.
21.3 Hethon reserves the right to amend these GTC. Hethon shall notify the Customer of any such amendment in writing, explicitly specifying the modifications made. The amended GTC shall govern only those Contracts that are concluded subsequent to the Customer's express acceptance thereof. Pending such acceptance, the version most recently accepted by the Customer shall remain in full force and effect.	21.3 A Hethon fenntartja magának a jogot a jelen ÁSZF módosítására. A Hethon a módosításról – a változások kifejezett megjelölésével – írásban értesíti a Megrendelőt. A módosított ÁSZF kizárólag azokra a Szerződésekre alkalmazandó, amelyek a Megrendelő általi kifejezett elfogadását követően jönnek létre. Az elfogadásig a Megrendelő által utoljára elfogadott változat marad teljes körűen hatályban.
21.4 Failure or delay by either party to exercise a right does not constitute a waiver of that right.	21.4 Bármely jog gyakorlásának elmulasztása vagy késedelme nem jelenti az adott jogról való lemondást.
PART B – ENGINEERING SERVICES	**B RÉSZ – MÉRNÖKI SZOLGÁLTATÁSOK**
22. Subject matter and performance	**22. A Mérnöki Szolgáltatások tárgya és teljesítése**
22.1 Engineering Services, such as process design, layout, equipment sizing, drawings and calculations, are provided as described in the Order Confirmation and on the basis of the information provided by the Customer (clause 3).	22.1 A Mérnöki Szolgáltatásokat – így különösen a technológiai tervezést, az elrendezési terveket, a berendezések méretezését, a rajzokat és számításokat – a Hethon a Visszaigazolásban meghatározottak szerint, a Megrendelő által szolgáltatott adatok (3. pont) alapján nyújtja.
22.2 Hethon shall deliver the agreed design documentation in accordance with the Contract and recognised engineering practice. Hethon shall be liable for achieving specific performance values (such as capacity, accuracy or energy consumption) only if expressly agreed in writing.	22.2 A Hethon a kikötött terveket és tervdokumentációt a Szerződésnek és az elismert mérnöki gyakorlatnak megfelelően adja át. Meghatározott teljesítményadatok (így különösen kapacitás, pontosság, energiafogyasztás) eléréséért a Hethon kizárólag kifejezett írásbeli megállapodás esetén vállal felelősséget, illetve jótállást.
22.3 The Customer shall review and approve drawings and designs submitted by Hethon within the agreed period or, if none is agreed, within ten working days. Approval releases the design for manufacture. Changes requested after approval are treated as changes to the Contract (clause 2.5).	22.3 A Megrendelő köteles a Hethon által benyújtott rajzokat és terveket a kikötött határidőn belül, ennek hiányában tíz munkanapon belül felülvizsgálni és jóváhagyni. A jóváhagyással a terv gyártásra kiadottnak minősül. A jóváhagyást követően kért változtatások szerződésmódosításnak minősülnek (2.5 pont).
22.4 Hethon is responsible only for the engineering of its own scope of supply. Unless expressly agreed otherwise, the Customer is responsible for the overall plant design, buildings and structures, utilities, integration with other equipment, hazardous area classification and permits.	22.4 A Hethon kizárólag a Szerződés alapján általa szállított Termékek (szállítási terjedelem) tervezéséért felel. Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a teljes üzem tervezéséért, az épületekért és tartószerkezetekért, a közművekért, a más berendezésekkel való integrációért, a robbanásveszélyes térségek besorolásáért és az engedélyekért a Megrendelő felel.
23. Design documentation and intellectual property	**23. Tervdokumentáció és szellemi tulajdon**
23.1 Hethon retains all intellectual property rights in the design documentation. Subject to full payment, the Customer receives a non-exclusive, non-transferable right to use the design documentation solely for the project for which it was prepared.	23.1 A tervdokumentációval kapcsolatos valamennyi szellemi tulajdonjog a Hethont illeti. A Megrendelő – a teljes ellenérték megfizetését követően – nem kizárólagos, át nem ruházható felhasználási jogot szerez a tervdokumentációnak kizárólag arra a projektre történő felhasználására, amelyhez azt készítették.
24. Warranty and liability for Engineering Services (*)	**24. Szavatosság és felelősség a Mérnöki Szolgáltatások tekintetében (*)**
24.1 Hethon shall correct errors in the design documentation free of charge if they are notified in writing within 12 months of its delivery.	24.1 A Hethon a tervdokumentáció hibáit díjmentesen kijavítja, ha azokat a tervdokumentáció átadásától számított 12 hónapon belül írásban közlik.
24.2 Hethon's liability for Engineering Services is subject to clause 12. Where Engineering Services are provided separately from a supply of Products, Hethon's total liability is limited to the net fee for those Engineering Services.	24.2 A Hethon Mérnöki Szolgáltatásokkal kapcsolatos felelősségére a 12. pont alkalmazandó. Ha a Mérnöki Szolgáltatásokat a Hethon a Termékek szállításától

	függetlenül nyújtja, teljes felelőssége az adott Mérnöki Szolgáltatások nettó díjára korlátozódik.
PART C – MAINTENANCE SERVICES	**C RÉSZ – KARBANTARTÁSI SZOLGÁLTATÁSOK**
25. Subject matter of the maintenance services	**25. A Karbantartási Szolgáltatások tárgya**
25.1 Maintenance Services include inspection, preventive maintenance, troubleshooting, repair and the supply of spare parts, performed at the Customer's site or at Hethon's premises, as agreed in the Order Confirmation or a separate maintenance agreement.	25.1 A Karbantartási Szolgáltatások magában foglalják az ellenőrzést, a megelőző karbantartást, a hibakeresést, a javítást és a pótalkatrész-ellátást, amelyeket a Hethon – a Visszaigazolás vagy külön karbantartási szerződés szerint – a Megrendelő telephelyén vagy a saját telephelyén végez.
26. Customer's obligations and risk at the site (*)	**26. A Megrendelő kötelezettségei és kockázatviselése a helyszínen (*)**
26.1 The Customer shall, at its own cost: (a) provide free and safe access to the equipment at the agreed time; (b) isolate and secure all energy sources before work begins (lockout/tagout); (c) empty, clean and, where hazardous, toxic or pharmaceutically active substances have been handled, decontaminate the equipment, and confirm this in writing; (d) obtain and issue all required permits, including permits for work in hazardous areas, and confirm that the area is safe for the work; (e) provide lifting equipment, utilities, auxiliary personnel and lockable dry storage as required; (f) inform Hethon's personnel in writing of all site-specific hazards and safety rules.	26.1 A Megrendelő saját költségén köteles: (a) a kikötött időpontban a berendezéshez szabad és biztonságos hozzáférést biztosítani; (b) a munka megkezdése előtt valamennyi energiaforrást leválasztani és biztosítani (lockout/tagout); (c) a berendezést kiüríteni, megtisztítani, és ha veszélyes, mérgező vagy gyógyszer-hatóanyagot kezeltek benne, azt dekontaminálni, valamint ezt írásban igazolni; (d) beszerezni és kiadni valamennyi szükséges engedélyt, ideértve a robbanásveszélyes térségben végzett munkához szükséges engedélyeket is, és igazolni, hogy a terület a munkavégzésre biztonságos; (e) a szükséges emelőberendezéseket, közműveket, segédszemélyzetet és zárható, száraz tárolóhelyet biztosítani; (f) a Hethon személyzetét a telephelyre vonatkozó valamennyi veszélyről és biztonsági szabályról írásban tájékoztatni.
26.2 Waiting time and additional work caused by the Customer's failure to comply with clause 26.1 shall be paid by the Customer at Hethon's applicable rates. Hethon's personnel may refuse or stop work if safe working conditions are not ensured.	26.2 A 26.1 pontban foglalt kötelezettségek Megrendelő általi megszegéséből eredő várakozási időt és többletmunkát a Hethon mindenkori díjtételei szerint köteles megfizetni a Megrendelő. A Hethon személyzete jogosult a munkavégzést megtagadni vagy felfüggeszteni, ha a biztonságos munkavégzés feltételei nem biztosítottak.
26.3 The Customer bears the risk of loss of, damage to and theft of all items at the place where the work is performed, including the Products, tools and materials, unless the Customer proves that the loss or damage was caused by Hethon. The Customer shall insure these risks adequately.	26.3 A munkavégzés helyén lévő valamennyi dolog – ideértve a Termékeket, a szerszámokat és az anyagokat – elvesztésének, megsérülésének és eltulajdonításának kockázatát a Megrendelő viseli, kivéve, ha bizonyítja, hogy a kárt a Hethon okozta. A Megrendelő köteles e kockázatokra megfelelő biztosítást kötni.
27. Prices	**27. Díjak**
27.1 Unless a fixed price is agreed, Maintenance Services are charged at Hethon's applicable hourly rates, including travel time, plus travel, accommodation and subsistence costs. Spare parts are charged in accordance with Hethon's price list. A minimum charge of EUR 79 applies per order.	27.1 Átalánydíj kikötése hiányában a Karbantartási Szolgáltatások díja a Hethon mindenkori óradíjai szerint, az utazási időt is beleértve kerül felszámításra, az utazási, szállás- és ellátási költségekkel együtt. A pótalkatrészek a Hethon árlistája szerint kerülnek számlázásra. Megrendelésenként legalább 79 euró díj kerül felszámításra.
28. Warranty and liability for Maintenance Services (*)	**28. Szavatosság és felelősség a Karbantartási Szolgáltatások tekintetében (*)**
28.1 Hethon warrants that Maintenance Services are performed in a professional manner. Defects in workmanship notified in writing within three months of completion are remedied free of charge. Spare parts are covered by clause 10.	28.1 A Hethon szavatolja a Karbantartási Szolgáltatások szakszerű elvégzését. A teljesítéstől számított három hónapon belül írásban közölt kivitelezési hibákat a Hethon díjmentesen kijavítja. A pótalkatrészekre a 10. pont alkalmazandó.
28.2 Hethon is not responsible for defects, wear or damage existing before the Maintenance Services, or for parts and equipment not covered by the assignment.	28.2 A Hethon nem felel a Karbantartási Szolgáltatások előtt már fennálló hibákért, kopásért vagy károkért, sem a Megrendelés tárgyát nem képező alkatrészekért és berendezésekért.
28.3 Hethon's liability for Maintenance Services, including for damage to the equipment being worked on and to other property of the Customer, is subject to clause 12 and limited to the net fee for the Maintenance Service giving rise to the claim .	28.3 A Hethon Karbantartási Szolgáltatásokkal kapcsolatos felelősségére – ideértve a munkavégzéssel érintett berendezésben és a Megrendelő egyéb vagyonában okozott kárt is – a 12. pont alkalmazandó, és az az igénnyel érintett Karbantartási Szolgáltatás nettó díjára korlátozódik.
PART D – SOFTWARE	**D RÉSZ – SZOFTVER**
29. Licence	**29. Felhasználási jog**
29.1 Subject to full payment, Hethon grants the Customer a non-exclusive, perpetual right to use the Software in object	29.1 A Hethon – a teljes ellenérték megfizetését követően – a Megrendelő részére nem kizárólagos, határozatlan idejű

code, solely for operating the Products with which it is supplied. The source code is not provided. The right is transferable only together with those Products, and only if the transferee accepts this Part D in writing. The Customer may not grant sub-licences. The Customer may make one backup copy.	felhasználási jogot biztosít a Szoftver tárgykód formájának kizárólag azon Termékek üzemeltetéséhez történő használatára, amelyekkel együtt azt szállították. A forráskódot a Hethon nem adja át. A felhasználási jog kizárólag ezen Termékekkel együtt, és csak akkor ruházható át, ha az átvevő jelen D részt írásban elfogadja. A Megrendelő harmadik személy részére további felhasználási engedélyt (allicencet) nem adhat. A Megrendelő egy biztonsági másolatot készíthet.
29.2 All copyright and other intellectual property rights in the Software remain with Hethon or its licensors. Third-party and open-source components are subject to their respective licence terms, which Hethon shall provide on request.	29.2 A Szoftverrel kapcsolatos valamennyi szerzői vagyoni jog és egyéb szellemi tulajdonjog a Hethont, illetve licencadóit illeti. A harmadik féltől származó és nyílt forráskódú összetevőkre azok saját licencfeltételei irányadók, amelyeket a Hethon kérésre rendelkezésre bocsát.
30. Restrictions	**30. Korlátozások**
30.1 The Customer shall not modify, decompile or reverse engineer the Software, except where and to the extent permitted by law (in particular Sections 59–60 of the Hungarian Copyright Act - LXXVI. of 1999). Modifications made by the Customer or third parties exclude Hethon's warranty liability for the Software.	30.1 A Megrendelő a Szoftvert nem módosíthatja, nem fordíthatja vissza és nem fejtheti vissza, kivéve, ha és amennyiben erre jogszabály – így különösen a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény 59–60. §-a – feljogosítja. A Megrendelő vagy harmadik személy által végrehajtott módosítás a Szoftverre vonatkozó kellékszavatossági felelősség kizárását eredményezi.
31. Warranty for Software (*)	**31. Kellékszavatosság a Szoftver tekintetében (*)**
31.1 Hethon warrants that, at the time of delivery, the Software performs the essential functions described in its documentation. Warranty claims relating to the Software become time-barred (elévül) 12 months after delivery. In the event of a defect, Hethon shall, at its option, correct the defect or provide a workaround that allows the Software to be used for its intended purpose. Hethon is not liable for the uninterrupted or error-free operation of the Software; errors that do not affect the intended use of the Software do not constitute defective performance.	31.1 A Hethon szavatolja, hogy a Szoftver a szállítás időpontjában a dokumentációjában meghatározott lényeges funkciókat ellátja. A Szoftverre vonatkozó kellékszavatossági igény a szállítástól számított 12 hónap alatt évül el. A Szoftver hibája esetén a Hethon – választása szerint – a hibát kijavítja, vagy olyan áthidaló megoldást biztosít, amely a Szoftver rendeltetésszerű használatát lehetővé teszi. A Hethon nem felel a Szoftver megszakítás- és hibamentes működéséért; a Szoftver rendeltetésszerű használatát nem befolyásoló hibák nem minősülnek hibás teljesítésnek.
32. Updates and security	**32. Frissítések és biztonság**
32.1 Hethon may provide updates, including security updates. The Customer shall install updates designated by Hethon as safety- or security-relevant without undue delay.	32.1 A Hethon jogosult frissítéseket, ideértve a biztonsági frissítéseket is, rendelkezésre bocsátani. A Megrendelő köteles a Hethon által biztonsági vagy informatikai biztonsági szempontból relevánsnak minősített frissítéseket indokolatlan késedelem nélkül telepíteni.
32.2 The Customer is responsible for the security of its IT and OT networks, access control, virus protection and regular data backups. Hethon's liability for loss of data is limited to the cost of restoring the data from backups that the Customer should have made.	32.2 A Megrendelő felel informatikai és üzemi (IT/OT) hálózatainak biztonságáért, a hozzáférés-szabályozásért, a vírusvédelemért és a rendszeres adatmentésért. A Hethon adatvesztésért fennálló felelőssége azon költségekre korlátozódik, amelyek az adatoknak a Megrendelő által elvárhatóan elkészített biztonsági mentésekből történő helyreállításához szükségesek.